

# CNDM 23/24

Centro Nacional de Difusión Musical

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA  
VIERNES 22/12/23 19:30h

**Netherlands Bach Society**

**Alex Potter** CONTRATENOR Y DIRECCIÓN

*Magnificat! Concierto de Navidad*

UNIVERSO BARROCO

# CNDM 23/24

Centro Nacional de Difusión Musical

## UNIVERSO BARROCO

Auditorio Nacional de Música | Sala Sinfónica | 28/01/24 | 19:00h

### *Las Vísperas de Monteverdi*

Coro de Cámara de Namur | Cappella Mediterranea

Leonardo García Alarcón CLAVE Y DIRECCIÓN



Mariana  
Flores  
SOPRANO



Deborah  
Cachet  
SOPRANO



David  
Sagastume  
Balsategui  
CONTRATENOR



Valerio  
Contaldo  
TENOR



Pierre-Antoine  
Chaumien  
TENOR



Andreas Wolf  
BARÍTONO



Rafael Galaz  
BAJO

LOCALIDADES A LA VENTA

[entradasinaem.es](http://entradasinaem.es)

Taquillas del Auditorio Nacional de Música  
Red de teatros del INAEM | 91 193 93 21



MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA



A

UE  
23

# UNIVERSO BARROCO

**MIRIAM FEUERSINGER** SOPRANO I

**KRISTEN WITMER** SOPRANO II

**THOMAS HOBBS** TENOR

**STEPHAN MACLEOD** BAJO

## NETHERLANDS BACH SOCIETY

**BOJAN ČIČIĆ** CONCERTINO Y VIOLÍN SOLISTA

**ALEX POTTER** CONTRATENOR Y DIRECCIÓN

*Magnificat! Concierto de Navidad*

# I

## **Canto gregoriano / Johann Hermann SCHEIN (1586-1630)**

De *Cantional* (1627)

*Veni Redemptor gentium* (estrosas 1-5)

## **J. H. SCHEIN**

De la *Suite I* (*Banchetto musicale*, 1617)

*Paduana*

## **Canto gregoriano / J. H. SCHEIN**

De *Cantional* (1627)

*Veni Redemptor gentium* (estrosas 7 y 8)

## **J. H. SCHEIN**

De la *Suite I* (*Banchetto musicale*, 1617)

*Gagliarda*

## **Tobias MICHAEL (1592-1657)**

De *Musicalische Seelenlust*, parte II (1637)

*Das Volk so im Finstern wandelt*

## **J. H. SCHEIN**

De la *Suite I* (*Banchetto musicale*, 1617)

*Allemande*

## **Philipp NICOLAI (1556-1608)**

*Wie schön leuchtet der Morgenstern*

## **Nicolaus Adam STRUNGK (1640-1700) (atrib.)**

Chacona *Wie schön leuchtet der Morgenstern*

## **Orlando di LASSO (1532-1594)**

*Angelus ad pastores ait*, LV 115 (1562)

## **Canto gregoriano**

De *Neu Leipziger Gesangbuch* (1682)

*Illuminare Jerusalem*

## **Johann KUHNAU (1660-1722)**

*Wie schön leuchtet der Morgenstern*, IJK 17

I. Wie schön leuchtet der Morgenstern

II. Allein, heut wird der Große klein

III. Uns ist ein Kind geboren

IV. O Wundersohn

V. Doch leuchtet in der Niedrigkeit

VI. Kommt, ihr Völker, kommt mit Haufen

VII. Ich hulde dir, großmächtger Prinz

VIII. Zwingt die Saiten in Cythara

## II

**Andreas HAMMERSCHMIDT** (ca. 1611-1675)

*Machet die Tore weit* (1660)

### **Canto gregoriano**

*De Neu Leipziger Gesangbuch* (1682)

Grates nunc omnes

**Johann Sebastian BACH** (1685-1750)

*Magnificat en mi bemol mayor, BWV 243a* (1723)

- I. Magnificat
- II. Et exultavit  
*Vom Himmel hoch*
- III. Quia respexit humilitatem
- IV. Omnes generationes
- V. Quia fecit mihi magna  
*Freut euch und jubiliert*
- VI. Et misericordia
- VII. Fecit potentiam  
*Gloria in excelsis Deo*
- VIII. Deposuit potentes
- IX. Esurientes implevit bonus  
*Virga Jesse floruit*
- X. Suscepit Israel
- XI. Sicut locutus est
- XII. Gloria Patri

Duración aproximada: I: 40 minutos Pausa II: 40 minutos

# Una Navidad con Bach

Hay tendencia a mirar siempre la música luterana como una línea que progresa hasta llegar a Bach, y no a cualquier Bach, sino al Johann Sebastian que se asentó en Leipzig en 1723, el que compuso entonces una serie de ciclos de cantatas que se consideran como el culmen de ese proceso de evolución de la música sacra que había comenzado con Lutero. Es una visión que puede incluso distorsionar el valor que otorguemos a la música anterior, concebida por maestros que no estaban esperando el arribo de ningún Bach, que afrontaban su trabajo inmersos en una tradición que asumieron y a la que fueron aportando continuas innovaciones. Este concierto nos ofrece una oportunidad de acercarnos a toda esta realidad, pues propone un programa navideño que culmina, efectivamente, en el Bach recién llegado a Leipzig, cuando escribió la primera versión de su *Magnificat*, pero empieza un siglo antes.

Y lo hace con uno de los más famosos antecesores de Bach en la Escuela de Santo Tomás de Leipzig, Johann Hermann Schein, quien en su *Cantional* de 1627 publicó una serie de sencillas armonizaciones a cuatro voces de himnos luteranos, muchos de los cuales provenían del gregoriano, como el himno de Adviento *Veni Redemptor gentium*. El compositor pone la melodía en el soprano, como era habitual en ese tipo de arreglos, y añade figuras de continuo en la línea del bajo. Schein es también conocido como autor de una colección de danzas cortesanas, el *Banchetto musicale*, que había visto la luz justo una década antes, en la que se recogen algunos de los primeros ejemplos de suites que circularon por Alemania a principios del siglo xviii, en que se mezclaban aires típicos del Renacimiento (como pavanas y gallardas) con danzas que acabarían incluidas en el ciclo de las suites barrocas clásicas, como courantes y alemandas, éstas, por norma, alargadas en una «tripla», que no era sino una reelaboración de la pieza en ritmo ternario.

Tobias Michael fue el sucesor de Schein en Santo Tomás. En 1645, publicó una nueva edición del *Cantional* de su antecesor con algunos añadidos propios, aunque, entre 1634 y 1637, había editado ya dos tomos de *Musicalische Seelenlust*, que recogen diversos conciertos sacros y piezas a una o varias voces con continuo (y, ocasionalmente, algún instrumento agudo). *Das Volk so im Finstern wandelt* forma parte de los doce dúos que se integran en el segundo tomo de la colección y tiene un carácter imitativo y antifonal, de pregunta y respuesta.

Toda la tradición de la música luterana arranca del coral, esas sencillas melodías pensadas en origen para la participación de los fieles en la liturgia, pero que los compositores fueron tratando de formas extraordinariamente diversas (y complejas) casi desde el mismo comienzo de la Reforma protestante (en su *Musae Sioniae* de 1605, Praetorius describió nada menos que doscientas cuarenta y tres maneras diferentes de tratar las melodías de coral). En 1599, Philipp Nicolai publicó su sencillo tratamiento de *Wie schön leuchtet der Morgenstern* (*Qué hermoso brilla el lucero del alba*), a partir de la melodía de un coral primitivo escrito para el salmo 100. El coral de Nicolai sería usado desde entonces por infinidad de autores luteranos (incluido Bach, en varias ocasiones

y formatos). A Nicolaus Adam Strungk se atribuye un impresionante arreglo contrapuntístico en forma de chacona instrumental. Johann Kuhnau, el antecesor de Bach en Santo Tomás, haría a partir de él una cantata, que no era otra cosa que la evolución de los conciertos sacros, con los textos y las músicas seccionadas en números y admitiendo tratamientos diversos, como los recitativos y las arias típicos de la música italiana, que serán igualmente el fundamento del arte bachiano.

Escucharemos, asimismo, un motete navideño a cinco voces de Orlando di Lasso, *Angelus ad pastores ait*, que glosa el momento de la Anunciación y se publicó por primera vez en sus *Sacrae cantiones* en Núremberg en 1562. Polifonía imitativa que contrasta con las dos piezas del himnario de Gottfried Vopelius que vio la luz en 1682 en Leipzig, que partía del *Cantional* de Schein y reunía más de cuatrocientos títulos de diversos compositores, como Andreas Hammerschmidt, que fue hábil tanto en la escritura de intimistas arias pensadas para la devoción doméstica como en los motetes más solemnes, entre los que se cuentan *Machet die Tore weit*, una pieza de Adviento a seis voces tratadas antifonalmente hasta el triunfal hosanna conclusivo.

El *Cantional* de Schein había fijado la versión del *Magnificat* en lengua alemana que debía cantarse en Leipzig en los oficios de Vísperas, pero en fiestas especialmente ceremoniosas (Navidad, Pascua, Pentecostés) el *Magnificat* se interpretaba en latín. Por eso, para su primera Navidad en la ciudad, la de 1723, Bach compuso este *Magnificat* latino en mi bemol mayor en el que interpoló cuatro laudas navideñas de la tradición luterana. Con posterioridad, revisó la obra, la transportó a re mayor, cambió la instrumentación y eliminó las laudas, dejando la versión más conocida. En este concierto se recurre, en cambio, a la versión primitiva.

El *Magnificat* está escrito para cinco voces solistas, coro a cinco voces y una orquesta que incluye trompetas y timbales junto a los oboes, la cuerda y el continuo. El jubiloso coro inicial, con toda la orquesta, marca el sentido último de la composición. Bach escribió luego siete arias («Et misericordia» es un dúo y «Suscepit Israel» un trío) que alterna con otros cuatro coros más («Omnes generationes», sin trompetas, unido al aria precedente), los dos últimos de cierre: «Sicut locutus est», sólo con el continuo y en forma de fuga, antes de una doxología («Gloria Patri») en que se parodia el brillante comienzo de la obra. Las arias no son da capo y Bach varía su tratamiento, recurriendo en ocasiones a instrumentos obligados, como un oboe en «Quia respexit humilitatem» o dos flautas dulces en «Esurientes implevit bonus». También hay diversidad en el trato dado a las interpolaciones, más cercano a la simplicidad del coral en *Vom Himmel hoch*, con carácter de aria en *Virga Jesse floruit* y motetístico en las otras dos.

**Pablo J. Vayón**

# Textos

## I

### Gregoriano / Johann Hermann Schein

#### VENI REDEMPTOR GENTIUM (1-5)

Veni Redemptor gentium,  
ostende partum virginis,  
miretur omne saeculum,  
talis decet partus Deum.

Non ex virili semine,  
sed mystico spiramine,  
verbum Dei fact est caro,  
fructusque ventris floruit.

Alvus tumescit virginis,  
claustra pudoris permanent,  
vexilla virtutum micant,  
versatur in templo Deus.

Procedens de thalamo suo,  
pudoris aula regis,  
gemin Gigas substantiae,  
alacris ut currat viam.

Egressus eius a Patre,  
regressus eius ad Patrem,  
excursus usque ad Inferos  
recursus ad sedem Dei.

### Gregoriano / J. H. Schein

#### VENI REDEMPTOR GENTIUM (7 Y 8)

Praesepe iam fulget tuum,  
lumenque nox spirat novum,  
quod nulla nox interpolet,  
fideque iugi luceat.

Deo Patri sit gloria,  
eiusque soli Filio,  
cum Spiritu paracleto,  
et nunc et in perpetuum.

#### VEN, REDENTOR DE LOS PUEBLOS (1-5)

Ven, Redentor de los pueblos;  
muestra el parto de la Virgen;  
que todos los siglos admiren  
el nacimiento que nos trae a Dios.

No por obra de varón,  
mas por un místico aliento,  
el Verbo de Dios se hizo carne  
y el fruto del vientre floreció.

Crece el vientre de la Virgen,  
siempre cerrado el claustro del pudor;  
brillan las banderas de la virtud,  
pues Dios se halla en su templo.

Que salga de su tálamo,  
de ese palacio tan puro,  
el que tiene doble esencia,  
para emprender su camino.

De Dios Padre procede,  
a Dios Padre regresa;  
bajó hasta los infiernos  
para volver al trono de Dios.

#### VEN, REDENTOR DE LOS PUEBLOS (7 Y 8)

Ya tu pesebre brilla  
y la noche difunde su luz;  
la oscuridad se recoge  
ante la más grande fe.

Gloria a Dios Padre  
y a su único Hijo  
con el Espíritu Santo,  
tanto ahora como siempre.

## **Tobias Michael**

### **DAS VOLK SO IM FINSTERN WANDELT**

Das Volk so im Finstern wandelt,  
siehet ein großes Licht,  
und über die da wohnen  
in finstern Lande,  
scheinet es helle.  
Du machest der Heiden viel,  
damit machest du der Freuden nicht viel,  
für dir wird man sich freuen,  
wie man sich freuet in der Ernte.  
Wie man fröhlich ist,  
wenn man Beute austeilet.

### **EL PUEBLO QUE ANDABA A OSCURAS**

El pueblo que andaba a oscuras  
vio una luz grande,  
y los que vivían  
en tierra de sombras,  
una luz brilló sobre ellos.  
Multiplicaste la nación,  
pero no multiplicaste su alegría,  
se alegrarán delante de ti  
como se alegran en la siega,  
y como se goza  
al repartir un botín.

(Isaías 9, 2-5)

## **Philipp Nicolai**

### **WIE SCHÖN LEUCHTET DER MORGENSTERN**

Wie schön leuchtet der Morgenstern  
voll Gnad und Wahrheit  
von dem Herrn,  
die süße Wurzel Jesse!  
Du Sohn Davids aus Jacobs Stamm,  
mein König und mein Bräutigam,  
hast mir mein Herz besessen.  
Lieblich, freundlich,  
schön und herrlich, groß und ehrlich,  
reich von Gaben,  
hoch und sehr prächtig erhaben.

### **QUÉ HERMOSO BRILLA EL LUCERO DEL ALBA**

Qué hermoso brilla el lucero del alba,  
lleno de gracia y verdad  
ante el Señor,  
la dulce raíz de Jesé.  
Hijo de David de la estirpe de Jacob,  
rey mío y novio mío,  
te has adueñado de mi corazón.  
Encantador, amable,  
bello y majestuoso, grande y honesto,  
colmado de dones,  
elevado y magníficamente noble.

## **Orlando di Lasso**

### **ANGELUS AD PASTORES AIT**

Angelus ad pastores ait:  
annuncio vobis gaudium magnum,  
quia natus est vobis hodie  
Salvator mundi.  
Alleluia.

### **EL ÁNGEL DICE A LOS PASTORES**

El ángel dice a los pastores:  
os anuncio una gran dicha,  
pues hoy nació para vosotros  
el Salvador del mundo.  
Aleluya.

## **Canto gregoriano**

### **ILLUMINARE JERUSALEM**

Illuminare Jerusalem venit lux tua.  
Et gloria Domini superte Jerusalem  
Rex aeternae misericordiae.  
Descendere Christus dignatus est,  
cujus hodie lux magnifice orta est.  
Et ambulabunt gentes in lumine tuo,  
et reges in splendore ortus tui.

### **ILUMÍNATE, JERUSALÉN**

Ilumínate, oh Jerusalén, pues tu luz ha venido.  
Y la gloria del Señor sobre Jerusalén,  
el Rey de la eterna misericordia.  
Cristo se dignó a descender,  
su luz ha resplandecido magníficamente hoy.  
Las naciones caminarán bajo tu luz  
y los reyes, en el esplendor de tu amanecer.

## Johann Kuhnau

### WIE SCHÖN LEUCHTET DER MORGENSTERN

#### I. Coral

Wie schön leuchtet der Morgenstern  
voll Gnad und Wahrheit  
von dem Herrn,  
die süße Wurzel Jesse!  
Du Sohn Davids aus Jacobs Stamm,  
mein König und mein Bräutigam,  
hast mir mein Herz besessen.  
Lieblich, freundlich,  
schön und herrlich, groß und ehrlich,  
reich von Gaben,  
hoch und sehr prächtig erhaben.

#### II. Recitativo (TENOR)

Allein, heut wird der Große klein,  
der Sohn, aus Gott geboren,  
wird heut ein Menschensohn  
als hätte der Himmelsherr  
sein Himmelsreich verloren.  
Er wird ein rechtes Opfertlamm,  
weil Er als Davids höchster Stamm  
in Davids eigner Stadt  
nur einen Stall zur Herberg hat.

#### III. Coro

Uns ist ein Kind geboren,  
ein Sohn ist uns gegeben,  
welches Herrschaft ist auf seiner Schulter.  
Und er heisset wunderbar Rat, Kraft, Held,  
ewig Vater, Friedefürst.

#### IV. Aria (SOPRANO)

O Wundersohn,  
dein überirdisch Wesen,  
hat sich zum Thron  
den ird'schen Leib erlesen,  
damit der Mensch, die Erde  
zu deinem Himmel werde.

#### V. Recitativo (TENOR)

Doch leuchtet in der Niedrigkeit  
ein Strahl von seiner Göttlichkeit,  
ein Kaiser schreibt die Schatzung aus,  
so zieht zugleich der Prinz der Prinzen  
in eines ird'schen Leibeshaus.  
Die Engel sagen Ihn der Welt in Lüften an,  
weil es kein Mensch verrichten kann,  
Denn alle Himmel sind sein eigen,  
wie sollt sich nicht vor Ihm  
die ganze Erde neigen.

### QUÉ HERMOSO BRILLA EL LUCERO DEL ALBA

#### I. Coral

Qué hermoso brilla el lucero del alba,  
lleno de gracia y verdad  
ante el Señor,  
la dulce raíz de Jesé.  
Hijo de David de la estirpe de Jacob,  
rey mío y novio mío,  
te has adueñado de mi corazón.  
Encantador, amable,  
bello y majestuoso, grande y honesto,  
colmado de dones,  
elevado y magníficamente noble.

#### II. Recitativo (TENOR)

Mas hoy los grandes se harán pequeños,  
el hijo, nacido de Dios,  
hoy se hará hijo del hombre,  
como si el Señor de los cielos  
hubiese perdido su reino celestial.  
Habrá de ser Cordero de Dios,  
pues ha nacido en la estirpe de David,  
y en la propia ciudad de David  
no tiene por techo más que un pesebre.

#### III. Coro

Porque una criatura nos ha nacido,  
un hijo se nos ha dado.  
Estará el señorío sobre sus hombros  
y se llamará: Maravilla de Consejero, Dios Fuerte,  
Padre Eterno, Príncipe de la Paz.

#### IV. Aria (SOPRANO)

Oh, Hijo milagroso,  
supraterrenal como es tu ser  
ha escogido por trono  
el cuerpo terrenal,  
para que los hombres, la tierra,  
se conviertan en tu cielo.

#### V. Recitativo (TENOR)

Mas brilla en la bajeza  
un rayo de su naturaleza divina,  
un emperador hace sus estimación,  
y ya está el Príncipe de los príncipes  
adoptando un cuerpo terrenal.  
Los ángeles lo proclaman ante el mundo de los aires,  
pues ningún ser humano es capaz de eso.  
Porque todos los cielos le pertenecen,  
¡cómo no iba a inclinarse ante él  
la tierra entera!

### **VI. Aria** (SOPRANO)

Kommt, ihr Völker, kommt mit Haufen,  
Kommt und huldigt diesem Kind.  
Himmel, Erde, zu den Heiden  
Soll sein Scepter ewig weiden,  
Weil sie dessen eigen sind.

### **VII. Recitativo acompañado** (TENOR)

Ich hulde dir, großmächtger Prinz,  
weil deine Gotteskraft die Macht der Sünden,  
durch die uns Satan tracht  
mit sich als Sklaven zu verbinden,  
Ganz aus dem Wege schafft;  
ich ehre die verborg'ne Macht,  
und meine untertän'ge Lippen  
lobsingen dir auch in der schlechten Krippen.

### **VIII. Coral** (SOPRANOS I Y II)

Zwingt die Saiten in Cythara,  
und lasst die süße Musica  
ganz freudenreich erschallen.  
Dass ich möge mit Jesulein,  
dem wunderschönen Bräut'gam mein,  
in steter Liebe wallen.  
Singet, springet,  
jubiliert, triumphieret,  
dankt dem Herren,  
groß ist der König der Ehren.

### **VI. Aria** (SOPRANO)

Venid, pueblos todos, venid en multitud,  
venid y rendid honores a este niño.  
Cielo, tierra, que sobre los paganos  
impere por siempre su cetro,  
puesto que él es su Señor.

### **VII. Recitativo acompañado** (TENOR)

Yo te rindo honores, Príncipe soberano,  
pues tu poder divino vencerá la fuerza del pecado,  
mediante la que Satanás intenta  
convertirnos en esclavos suyos,  
acabará con ella del todo;  
yo he de honrar ese poder secreto,  
y mis labios de siervo cantarán  
para alabarte incluso en humildes pesebres.

### **VIII. Coral** (SOPRANOS I Y II)

Pulsad las cuerdas de la cítara,  
y que la dulce música  
resuene con desbordante alegría.  
Que junto al Niño Jesús,  
novio mío de belleza infinita,  
descanse yo en amor eterno.  
Cantad, saltad,  
jubilosos y triunfantes,  
dad las gracias al Señor,  
grande es el Rey de la Gloria.

(Isaías 9, 6)

## II

### **Andreas Hammerschmidt**

#### **MACHET DIE TORE WEIT**

Machet die Tore weit  
und die Thüre in der Welt hoch,  
dass der König der Ehren einziehe.  
Wer ist derselbige König der Ehren?  
Es ist der Herr,  
stark und mächtig im Streit.  
Hosianna dem Sohne David,  
Hosianna in der Höhe.

#### **PUERTAS, LEVANTAD VUESTROS DINTELES**

¡Puertas, levantad vuestros dinteles,  
alzaos, portones antiguos,  
para que entre el Rey de la Gloria!  
¿Quién es ese Rey de la Gloria?  
Es Yavé,  
el fuerte, el valiente en la batalla.  
¡Hosanna al hijo de David!  
¡Hosanna en las alturas!

(Salmo 24, 7-10)

### **Canto gregoriano**

#### **GRATES NUNC OMNES**

Grates nunc omnes  
reddamus Domino Deo  
qui sua nativitate  
nos liberavit de diabolica potestate.  
Huic oportet ut canamus  
cum Angelis:  
semper gloria in excelsis.

#### **HOY TODOS DEMOS GRACIAS**

Hoy todos demos gracias  
a Dios, nuestro Señor,  
que con su nacimiento  
nos ha liberado del poder del diablo.  
Debemos cantar siempre al Señor,  
junto con los ángeles:  
gloria a las alturas.

## Johann Sebastian Bach

### MAGNIFICAT MIT TRADITIONELLEN WEIHNACHTSLIEDERN

#### I. Magnificat

CORO

Magnificat anima mea Dominum.

#### II. Et exultavit

ARIA. SOPRANO II

Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

#### Lauda

Vom Himmel hoch, da komm' ich her,  
Ich bring' euch gute neue Mär.  
Der guten Mär bring' ich so viel,  
Davon ich singn und sagen will.

#### III. Quia respexit humilitatem

ARIA. SOPRANO I

Quia respexit humilitatem ancillae suae:  
ecce enim ex hoc beatam me dicent —

#### IV. Omnes generationes

CORO

Omnes generationes.

#### V. Quia fecit mihi magna

ARIA. BAJO

Quia fecit mihi magna qui potens est  
et sanctum nomen ejus.

#### Lauda

Freut euch und jubiliert,  
zu Bethlehem gefunden wird  
das herzeliebe Jesulein,  
das soll euer Freud und Wonne sein.

#### VI. Et misericordia

DÚO. MEZZOSOPRANO, TENOR

Et misericordia ejus a progenie  
in progenies timentibus eum.

#### VII. Fecit potentiam

CORO

Fecit potentiam in brachio suo  
dispersit superbos  
mente cordis sui.

#### Lauda

Gloria in excelsis Deo.  
Et in terra pax  
hominibus bona voluntas.

### MAGNIFICAT CON FELICITACIONES DE NAVIDAD

#### I. Glorifica

CORO

Glorifica mi alma al Señor.

#### II. Y mi espíritu se regocija

ARIA. SOPRANO II

Y mi espíritu se regocija en Dios,  
mi Salvador.

#### Lauda

De lo alto de los cielos vengo  
y os traigo una buena nueva,  
tanto es una buena nueva  
que sobre ella cantaré y diré.

#### III. Porque se ha fijado en la humildad

ARIA. SOPRANO I

Porque se ha fijado en la humildad de su sierva:  
a partir de ahora me llamarán bendita —

#### IV. Todas las generaciones

CORO

Todas las generaciones.

#### V. Porque hizo en mí grandes cosas

ARIA. BAJO

Porque hizo en mí grandes cosas  
el Omnipotente, es santo su nombre.

#### Lauda

Alegraos y cantad jubilosos,  
que en Belén ha nacido  
el dulce Niño Jesús;  
sea vuestro gozo y vuestra dicha.

#### VI. Y su misericordia

DÚO. MEZZOSOPRANO, TENOR

Y su misericordia pasa de generación  
en generación a quienes lo temen.

#### VII. Ha mostrado fuerza

CORO

Ha mostrado fuerza con su brazo;  
ha alejado a los soberbios  
de corazón.

#### Lauda

Gloria en el cielo al Señor.  
Y en la tierra paz  
a los hombres de buena voluntad.

### **VIII. Deposuit potentes**

ARIA. TENOR

Deposuit potentes de sede  
et exaltavit humiles.

### **IX. Esurientes implevit bonus**

ARIA. MEZZOSOPRANO

Esurientes implevit bonis  
et divites dimisit inanes.

### **Lauda**

Virga Jesse floruit.  
Emanuel noster apparuit,  
induit carnem hominis  
fit puer delectabilis.  
Alleluja.

### **X. Suscepit Israel**

TRÍO. SOPRANOS I Y II, MEZZOSOPRANO

Suscepit Israel puerum suum  
recordatus misericordiae suae.

### **XI. Sicut locutus est**

CORO

Sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham et semini ejus  
in saecula.

### **XII. Gloria Patri**

CORO

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum.  
Amen.

### **VIII. Ha expulsado a los poderosos**

ARIA. TENOR

Ha expulsado a los poderosos de su trono  
y ha exaltado a los humildes.

### **IX. A los hambrientos ha colmado de bienes**

ARIA. MEZZOSOPRANO

A los hambrientos ha colmado de bienes  
y a los ricos los manda de vacío.

### **Lauda**

La vara de Jesé ha florecido.  
Nuestro Emanuel apareció  
con la carne de un hombre,  
se convirtió en un niño encantador.  
Aleluja.

### **X. Ha auxiliado a Israel**

TRÍO. SOPRANOS I Y II, MEZZOSOPRANO

Ha auxiliado a Israel, su siervo,  
en recuerdo de su misericordia.

### **XI. Como había prometido**

CORO

Como había prometido a nuestros padres,  
a Abraham y a su descendencia,  
por siempre.

### **XII. Gloria al Padre**

CORO

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.  
Como era en el principio, ahora y siempre,  
y por los siglos de los siglos.  
Amén.

Traducción del alemán de Isabel García Adánez  
Revisión del latín de Beatrice Binotti

## MIRIAM FEUERSINGER soprano



La soprano austriaca Miriam Feuersinger, galardonada con los Premios Echo y Opus Klassik, es una de las intérpretes más destacadas del repertorio sacro barroco. Su gran amor son las cantatas y las pasiones de Johann Sebastian Bach y sus contemporáneos, como así lo deja ver su apretada agenda internacional de conciertos. Desde 2014 organiza el ciclo Cantatas de Bach en Vorarlberg, junto con el violonchelista Thomas Platzgummer. Miriam Feuersinger actúa con regularidad en los ciclos de mayor renombre dedicados a Bach, como la Bachstiftung Trogen, el All of Bach y la Bachakademie Stuttgart, así como en festivales como el Bachfest Leipzig, el Bachfesttage Köthen, el Bachtage Rostock, el Bachcelona, el Abendmusiken in der Predigerkirche y

el Bach Biennale Weimar, entre otros. Su trabajo musical se caracteriza por abordar un espectro del repertorio de la música sacra muy amplio, desde el Barroco al Romanticismo más tardío, y aborda también el repertorio de los *lieder*. La soprano colabora con directores como Jordi Savall, Václav Luks, Hans-Christoph Rademann, Rudolf Lutz, Jörg-Andreas Bötticher, Lorenzo Ghielmi, Ton Koopman, Sigiswald Kuijken y Christoph Prégardien y con grupos como la Orquesta Barroca de Friburgo, Collegium Vocale Gent, Collegium 1704, Holland Baroque, Il Gardellino, Capricornus Consort Basel, Les Cornets Noirs, la Kammerorchester Basel, la Symphonieorchester Vorarlberg y Concerto Stella Matutina, por citar sólo algunos. Ha recibido numerosos premios, como el Preis der Deutschen Schallplattenkritik (2014), el Echo Klassik (2014), el Ö1 Pasticcio-Preis (2017) o el Opus Klassik (2022). Su nuevo álbum con cantatas para soprano solista de Johann Sebastian Bach salió a la venta a principios de 2022 con el sello Christophorus.

## KRISTEN WITMER soprano

La soprano coreanoestadounidense Kristen Witmer comenzó su formación musical en Japón. Cursó canto en la Universidad de Arte de Tokio, donde fue galardonada con el Yomiuri New Artist Prize, el Akanthas Prize y el Douseikai Prize tras su graduación. Durante sus estudios, ganó varios premios importantes en concursos como el Yuai International Lied Wettbewerb, el Concours de Mélodies Francaise et Japonaise, el Japanischen Mozart Musikwettbewerb y el Japanischen Schubert Musikwettbewerb. Tras ello, Witmer recibió una beca de la Fundación Cultural Meiji Yasuda y prosiguió su aprendizaje en el Real Conservatorio de La Haya, donde obtuvo un máster en Música Antigua. La soprano interpreta un amplio repertorio y trabaja como solista con directores como Philippe Herreweghe, Masaaki Suzuki, Masato Suzuki, Jos van Veldhoven, Rudolf Lutz y Joshua Rifkin. También ha colaborado con grupos como Collegium Vocale Gent, Netherlands Bach Society, Bach Collegium Japan, Helsinki Baroque Orchestra, Sette Voci, Holland Baroque, Vox Luminis, La Fenice, Collegium Marianum, The Spirit of Gambo, Il Gardellino y Le Concert Lorrain. Sus últimos compromisos incluyen la *Misa en si menor* de Bach con Philippe Herreweghe en el Concertgebouw de Ámsterdam, *Saul* de Haendel con Peter Dijkstra, la *Krönungsmesse* de Mozart, el *Stabat Mater* de Haydn con Iassen Raykov, el *Weihnachtsoratorium* de Bach con Kay Johannsen, la gira del *Messiah* de Haendel con Johannes Leertouwer y la *Matthäus-Passion* de Bach con Netherlands Bach Society y Masato Suzuki. Recientemente, ha publicado, entre otros, sus álbumes en solitario *Misteri gloriosi* con La Fenice y *Membra Jesu Nostri* con Luthers Bach Ensemble.



## THOMAS HOBBS tenor



Nacido en Exeter, Thomas Hobbs estudió en el Royal College of Music, bajo la tutela de Neil Mackie, y en la Royal Academy of Music, bajo la dirección de Ryland Davies. También fue artista asociado de la Classical Opera Company y miembro de la Académie del Festival de Aix-en-Provence, donde ofreció un concierto con Louis Langrée y Camerata Salzburg. Hobbs es muy solicitado por los principales conjuntos de música antigua para actuar en Europa y Estados Unidos como solista en obras de los siglos XVI, XVII y XVIII. Colabora con frecuencia, entre otros, con Philippe Herreweghe y Collegium Vocale Gent o Raphaël Pichon y el Ensemble Pygmalion. Entre sus últimas apariciones en concierto de obras de Bach está el Evangelista en la *Matthäus-Passion* y la *Johannes-Passion* con el Coro del King's College, Le Concert Lorrain y el Ensemble Pygmalion, la *Misa en si menor* con Collegium Vocale Gent, Le Concert Lorrain, Akademie für Alte Musik Berlin, Bachakademie Stuttgart y el Freiburg Bachchor, el *Magnificat* con Netherlands Bach Society, el *Himmelfahrtsoratorium* con Collegium Vocale Gent o el *Weihnachtsoratorium* con la Orquesta de Cámara Australiana. Ha interpretado, asimismo, obras de Haendel: *Joshua* con Akademie für Alte Musik Berlin y Rias Kammerchor, *Israel in Egypt* con el Coro del King's College o el *Messiah* con Le Concert Lorrain, por mencionar algunos. Además, ha cantado con la Royal Northern Sinfonía, la City of Birmingham Symphony, la Royal Scottish National Orchestra y la Bournemouth Symphony, así como con Accademia Bizantina, dirigida por Ottavio Dantone. La discografía de Hobbs incluye la *Misa en si menor* de Bach con Collegium Vocale Gent y Dunedin Consort, los motetes de Bach, las cantatas de Leipzig y el *Weihnachtsoratorium* con Collegium Vocale Gent, *Acis and Galatea* y *Esther* de Haendel con Dunedin Consort y la *Misa en do mayor* de Beethoven con el Kammerchor Stuttgart. Sus grabaciones más recientes son los *Chandos Anthems* de Haendel con Stephen Layton y la Orchestra of the Age of Enlightenment y el *Requiem* de Mozart con John Butt y el Dunedin Consort; igualmente, cabe destacar entre sus compromisos algunas giras con Collegium Vocale Gent, *Acis and Galatea* con Dunedin Consort, las cantatas de Bach con Netherlands Bach Society y el Ensemble Pygmalion o el *Weihnachtsoratorium* con la Tonkünstler-Orchester Niederösterreich, la Tonhalle Orchester Zürich y Le Concert Lorrain.

## STEPHAN MACLEOD bajo

Nacido en Ginebra, Stephan MacLeod estudió canto en el conservatorio de esa ciudad, después, con Kurt Moll en la Musikhochschule de Colonia y, finalmente, con Gary Magby en la Haute Ecole de Musique de Lausana. Su carrera comenzó durante su formación en Alemania gracias a una fructífera colaboración con Reinhard Goebel y Musica Antiqua Köln. Fue en ese momento cuando se le abrieron las puertas del mundo del oratorio y, desde entonces, ha cantado en los escenarios internacionales más importantes con destacados directores. MacLeod es, asimismo, director de orquesta, fundador y director artístico de Gli Angeli Genève, con el que participa en conciertos por diversos países con obras de Bach y sus contemporáneos. Su discografía como cantante y director de orquesta incluye más de cien grabaciones. Desde 2013, es profesor de canto en la Haute Ecole de Musique de Lausana y compagina la docencia con sus compromisos como intérprete, su agrupación y la creciente demanda como director de Bach en particular. A lo largo de la temporada 2022-2023, el tenor ha formado parte del oratorio *Die Israeliten in der Wüste* de Carl Philipp Emanuel Bach en el Festival de Música Antigua de Utrecht, la *Matthäus-Passion* de Bach en la catedral de San Pedro de Ginebra y de las cantatas de Bach en el templo de Saint-Gervais de Ginebra y el Festival Mozart-Haydn de Ginebra, donde participará en *Eliás* de Mendelssohn, bajo la dirección de Philippe Herreweghe. Como solista, ha interpretado el *Messiah* de Haendel con Concerto Copenhagen y Lars Ulrik Mortensen, *Belshazzar* de Haendel con Concerto Köln y Václav Luks, las *Vesperae solennes de confessore* de Mozart con la Orchestre de la Suisse Romande y Jonathan Nott y las cantatas de Bach con Les Ambassadeurs y Alexis Kossenko; y, en recital, ha estado acompañado por Kristian Bezuidenhout al fortepiano, con obras de Bach, Beethoven y Schubert.



## BOJAN ČIČIĆ concertino y violín solista



El violinista de origen croata Bojan Čičić se ha consolidado como uno de los nombres más destacados del panorama de la música antigua, como solista y como director musical. Además de ser el líder de Academy of Ancient Music, dirige grupos como Netherlands Bach Society, Dunedin Consort, la Slovenian Philharmonic Orchestra y la Phion Orkest van Gelderland & Overijssel. Como solista, ha actuado con la Orquesta de Cámara Kioi Hall de Tokio, la Orquesta Barroca de Sevilla y Academy of Ancient Music. Čičić formó su propio grupo, Illyria Consort, que explora y se especializa en el repertorio menos conocido de los siglos XVII y XVIII. Su primer trabajo discográfico con Delphian Records, *Sonata da camera*, se centró en la obra de Giovanni Stefano

Carbonelli y ganó el Premio Presto a la grabación del año en 2017. Su colaboración con Marian Consort titulada *Adriatic voyage* obtuvo el mismo galardón en 2021. Ese año vio la luz *Pyrotechnia*, compuesto por virtuosos conciertos italianos para violín de Vivaldi, Tartini y Locatelli. En 2022, Illyria Consort publicó el primer registro completo de Johann Jakob Walther, *Scherzi da violino solo*, así como un álbum de música instrumental navideña, *La notte*. Desde 2016, Bojan Čičić es profesor de violín barroco en el Royal College of Music, donde enseña con interés a las próximas generaciones de intérpretes desde una perspectiva historicista.

## ALEX POTTER contratenor y dirección

Tras haber comenzado su carrera musical como cantante del coro de la catedral de Southwark, Alex Potter fue escolano y lector musical en el New College de Oxford. Continuó estudiando canto e interpretación barroca en la Schola Cantorum Basiliensis con Gerd Türk y recibió clases particulares de Evelyn Tubb. Descrito como «la nueva estrella del mundo del contratenor», Potter es un solista muy demandado para la música de los siglos xvii y xviii. Ha actuado con directores como Philippe Herreweghe, Thomas Hengelbrock, Lars Ulrik Mortensen, Jos van Veldhoven, Peter Neumann, Paul Goodwin y Frieder Bernius, entre otros. Además de sus numerosas apariciones en obras de Bach, Haendel y otros conocidos compositores, tiene particular interés en descubrir un repertorio menos conocido, que canta y graba bajo su propia dirección. Cabe destacar algunos de sus últimos compromisos: *Joshua* de Haendel con Stephen Layton y The Holst Singers, la *Matthäus-Passion* de Bach con Manfred Honeck y la Orquesta Sinfónica de Stuttgart, un concierto a solo en el Festival de Música Antigua de Utrecht, la *Misa en si menor* de Bach con Collegium 1704 y Václav Luks en el Festival de Salzburgo y una gira con música de Henry Purcell, con Philippe Herreweghe y Collegium Vocale Gent. Alex Potter posee una gran discografía con diferentes grupos. Y un álbum a solo con el Ensemble La Fontaine, *Fede e amor*, editado en 2014 por el sello Ramée. Aparece también en el reciente registro de la *Misa en si menor* de Bach con Concerto Copenhagen y Lars Ulrik Mortensen.



## NETHERLANDS BACH SOCIETY

Netherlands Bach Society es un prestigioso conjunto vocal e instrumental de gran reputación internacional. Fundado en 1921 para interpretar la *Matthäus-Passion* de Bach en la Grote Kerk de Naarden, ha crecido a lo largo del último siglo hasta convertirse en una agrupación profesional que toca, canta y difunde la obra de Bach, así como la de otros compositores contemporáneos y afines. La curiosidad y el disfrute de hacer música impulsan a sus integrantes, que recurren a instrumentos de época. En la temporada 2021-2022, celebró su centenario. Desde sus inicios, la formación se ha dedicado en cuerpo y alma a compartir la producción de Bach con el resto del mundo. Con la dirección artística de Shunske Sato, Netherlands Bach Society muestra los múltiples colores de la música antigua. Gracias a las ideas de las nuevas generaciones, las perspectivas cambian continuamente, lo cual les ha permitido seguir en permanente descubrimiento de capas profundas y matices emocionantes de las fantásticas creaciones del insigne autor alemán sin perder de vista ni el entorno ni el contexto de composición. Cada año, ofrecen más de sesenta conciertos en los Países Bajos y el extranjero. Además, es posible escuchar la totalidad de las grabaciones *All of Bach* en [youtube.com/bach](https://www.youtube.com/bach). Con el



objetivo de alentar la tradición musical, Netherlands Bach Society propone siempre diversas colaboraciones y busca atraer a nuevos públicos. Mediante la Young Bach Fellowship, el programa educativo que han desarrollado, dan la oportunidad a jóvenes músicos aficionados de la zona de Utrecht de formarse en el repertorio barroco y de que se introduzcan en el fascinante universo de Bach. Es asombroso cómo este compositor ha continuado siendo tan relevante a través de los tiempos. Aún podemos acudir a él en busca de inspiración, emoción, consuelo y reflexión. En un presente convulso, la música de Bach es una constante para cada generación, por eso el lema de Netherlands Bach Society es «Bach para todos».

## NETHERLANDS BACH SOCIETY

### SOPRANOS

Miriam Feuersinger  
Kristen Witmer  
Amelia Berridge  
Michaela Riener

### CONTRALTO

Bernadett Nagy

### TENORES

Thomas Hobbs  
João Moreira

### BAJOS

Stephan MacLeod  
Matthew Baker

### VIOLINES

Lidewij van der Voort  
Sayuri Yamagata  
Lucía Giraudo  
Annelies van der Vegt  
Pieter Affourtit

### VIOLAS

Dierdre Dowling  
Femke Huizinga

### VIOLONCHELOS

Lucia Swarts  
Anna Litvinenko

### CONTRABAJO

Robert Franenberg

### TRAVERSOS

Marten Root  
Doretthe Janssens

### OBOES

Rodrigo López Paz  
Katharina Verhaar

### FAGOT

Benny Aghassi

### TROMPETAS

Robert Vanryne  
Mark Geelen  
Amir Rabinovitz

### TIMBALES

Robert Kendell

### ÓRGANO

Anthony Romaniuk

### CLAVE

Siebe Henstra

BOJAN ČIČIĆ CONCERTINO Y VIOLÍN SOLISTA

**ALEX POTTER** CONTRATENOR Y DIRECCIÓN

# CNDM 23/24

Centro Nacional de Difusión Musical

F R O N T E R A S

## *Gugurumbé* Un canto al mestizaje y a las raíces de las músicas negras en el Barroco español



Auditorio Nacional de Música | Sala Sinfónica | 27/02/24 | 19:30h

## Accademia del Piacere

Espectáculo ideado por **Fahmi Alqhai**  
y el premio nacional de danza **Antonio Ruz**

Protagonizado por la bailaora y premio nacional de danza **Patricia Guerrero**,  
la soprano **Núria Rial** y el guitarrista **Dani de Morón**

Con la cantaora **Alba Carmona** y el bailarín **Ellavled Alcano**



LOCALIDADES A LA VENTA

[entradasinaem.es](http://entradasinaem.es)

Taquillas del Auditorio Nacional de Música  
Red de teatros del INAEM | 91 193 93 21



MINISTERIO  
DE CULTURA

inaem

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA



A

UE  
23

# PRÓXIMOS CONCIERTOS

## UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala Sinfónica

14/01/24 | 19:00h

**LES ARTS FLORISSANTS** | WILLIAM CHRISTIE DIRECTOR

P. FRANCISCO SOPRANO | G. BURASHKO, R. LEGGETT Y J. MEY MEZZOSOPRANOS

I. AKSIONOV Y R. CARRETO TENORES | H. HERMAN-WILSON BARÍTONO | B. SCHILPEROORT BAJO-BARÍTONO

*Le Jardin des Voix*

H. Purcell: *The fairy queen*

ENTRADAS: 18€ - 50€ | Último Minuto \* (<30 años): 5€

28/01/24 | 19:00h | CONCIERTO EXTRAORDINARIO

**CORO DE CÁMARA DE NAMUR**

**CAPPELLA MEDITERRANEA**

LEONARDO GARCÍA ALARCÓN CLAVE Y DIRECCIÓN

M. FLORES Y D. CACHET SOPRANOS | D. SAGASTUME BALSATEGUI CONTRATENOR

V. CONTALDO Y P.-A. CHAUMIEN TENORES | A. WOLF BARÍTONO | R. GALAZ BAJO

C. Monteverdi: *Vespro della beata Vergine*

24/03/24 | 18:00h | CONCIERTO EXTRAORDINARIO

**COR DE CAMBRA DEL PALAU DE LA MÚSICA CATALANA**

**COR INFANTIL DE L'ORFEÓ CATALÀ**

**VESPRES D'ARNADÍ**

CHRISTOPH PRÉGARDIEN DIRECTOR

D. FISCHER (EVANGELISTA) Y M. THOMSON TENORES | P. ARMENGOL (JESÚS) Y G. BATLLORI BARÍTONOS

M. GANCEDO Y M. TARRAGÓ SOPRANOS

T. BONO, M. BRUGUERA Y L. MORGER MEZZOSOPRANOS

J. S. Bach: *La pasión según san Mateo*

ENTRADAS: 15€ - 40€ | Último Minuto \* (<30 años): 5€

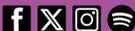
\* Sólo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto

Taquillas del Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM

[entradasinaem.es](http://entradasinaem.es) | 91 193 93 21



síguenos en



**cndm.mcu.es**

Suscríbete a nuestro boletín

NIPO: 827-23-009-3

Imagen de portada: © Juan Carlos Casado

